Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wyszedł im naprzeciw, odezwał się i powiedział do nich: Jeśli przyszliście do mnie (w zamyśle) z pokojem, aby mi pomóc,\* będzie u mnie co do was serce ku jedności, lecz jeśli po to, by mnie zdradzić moim nieprzyjaciołom, podczas gdy nie ma gwałtu w moich dłoniach,\*\* to niech Bóg naszych ojców to zobaczy i rozstrzygnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wyszedł im naprzeciw i powiedział do nich: Jeśli przyszliście do mnie w pokojowych zamiarach, po to, by mnie wesprzeć, to gotów jestem szczerze połączyć się z wami. Lecz jeśli przyszliście po to, by mnie zdradzić nieprzyjaciołom — choć ja nie mam żadnych niegodziwych zamiarów — to niech Bóg naszych ojców przejrzy to i dokona sądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Duch ogarnął Amasaja, naczelnika dowódców, *i powiedział*: Jesteśmy twoi, Dawidzie, i *jesteśmy* z tobą, synu Jessego. Pokój, pokój tobie i pokój twoim pomocnikom! Gdyż tobie pomaga twój Bóg. Dawid więc przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Duch przyoblekł Amazyjasza, przedniejszego między hetmanami, i rzekł: Twoiśmy, o Dawidzie! a z tobą przestajemy, synu Isajego. Pokój, pokój tobie, i pokój pomocnikom twoim! gdyż ci pomaga Bóg twój. A tak przyjął ich Dawid, i postanowił ich hetmanami wojska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A duch odział Amasaj przedniejszego między trzydziestą, i rzekł: Twoiśmy, o Dawidzie, i z tobą, synu Isaj! Pokój, pokój tobie i pokój pomocnikom twoim, bo ciebie Bóg twój wspomaga! A tak przyjął je Dawid i poczynił je przełożonymi hufcu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wyszedł im naprzeciw, a odpowiadając, rzekł do nich: Jeśli przychodzicie do mnie usposobieni pokojowo, aby mi pomóc, będzie moje serce w jedności z wami, lecz jeśli po to, by mnie zdradzić moim wrogom, mimo że ręce moje wolne są od gwałtu, niechaj wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech osądzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid wyszedł do nich i tak się do nich odezwał: Jeżeli przyszliście do mnie w zamiarach pokojowych, aby mi pomóc, sercem będę z wami związany, lecz jeśli po to, aby mnie zdradzić moim wrogom, choć dłonie moje są czyste od nieprawości, niech wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech ukarze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyszedł do nich i przemówił: Jeśli przyszliście do mnie w celach pokojowych, aby mi pomóc, to moje serce będzie z wami w jedności. Jeśli jednak przybyliście, aby mnie wydać wrogom, choć żadnej nieprawości się nie dopuściłem, to niech spojrzy na to Bóg naszych ojców i niech osądzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wyszedł im naprzeciw i powiedział do nich: „Jeśli przyszliście w pokojowych zamiarach, aby mi pomóc, zjednoczmy się. Jeśli jednak przybyliście mnie zdradzić i wydać w ręce wrogów, ja sam nie dopuszczę się przemocy, lecz Bóg naszych ojców zobaczy to i was ukarze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyszedł naprzeciw nich i przemówił do nich tymi słowy: - Jeśli przybyliście do mnie w zamiarach pokojowych, aby mnie wesprzeć, gotów jestem szczerze połączyć się z wami; jeśli jednak przybyliście, aby mnie podstępnie wydać wrogom moim, chociaż ręce moje są bez winy, niech wejrzy w to Bóg ojców naszych i niech to osądzi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вийшов Давид їм на зустріч і сказав їм: Чи в мирі ви прийшли до мене? Хай моє серце буде так само до вас. І якщо (ви прийшли) мене підступно видати моїм ворогам, хай бачить Бог наших батьків і хай судить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Duch przyoblekł się Amasjaszem, przedniejszym pomiędzy dowódcami, więc powiedział: Twoi jesteśmy, o Dawidzie! Z tobą, synu Iszaja! Pokój, pokój tobie i pokój dla twoich pomocników; gdyż ci pomaga twój Bóg. Zatem Dawid ich przyjął i powierzył im dowództwo wojska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amasaja, dowódcę trzydziestu, ogarnął duch: ”Twoimi jesteśmy, Dawidzie, i z tobą jesteśmy, synu Jessego. Pokój, pokój tobie i pokój temu, kto ci pomaga, gdyż Bóg twój ci dopomógł”. Toteż Dawid ich przyjął i wyznaczył im miejsce wśród dowódców wojskowych. |

1. 1) aby mi pomóc : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie ma gwałtu w moich dłoniach : wg G: nie w prawdzie ręki, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, idiom: nieszczerze, por. <x>610 2:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)